

# Outils d'aide à la traduction

## Titulaires

Géraldine LONNOY (Coordonnateur) et Pascaline MERTEN

## Mnémonique du cours

TRAD-B4005

## Crédits ECTS

5 crédits

## Langue(s) d'enseignement

Français

## Période du cours

Premier quadrimestre

## Campus

Solbosch

## Contenu du cours

*OAT – TP :*

- › Bases de données terminologiques ;
- › Corpus mono et multilingues ;
- › Mémoires de traduction ;
- › Traduction automatique ;
- › Exercices pratiques utilisant les divers outils : ressources terminologiques et corpora sur Internet ; SDL Multiterm ; Mémoires de traduction (SDL Trados Studio) ; traduction automatique.

*OAT – Théorie :*

- › Panorama des outils d'aide à la traduction
- › avec une attention particulière aux corpus et à la traduction automatique
- › et aux différents types de fichiers.
- › Consultation et création de corpus
- › Traduction automatique: évaluation et tarification

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

- › Être au courant des différents outils possibles;
- › maîtriser les outils de traduction les plus courants sur le marché actuel;
- › pouvoir identifier quel outil utiliser pour quel type de fichier;
- › comprendre les systèmes informatiques et les développements récents de l'informatique ainsi que l'impact sur les métiers de la traduction et de l'interprétation.

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

- › Cours avec support PPT et tutoriels.
- › Démonstrations logicielles.
- › Apprentissage par les outils technologiques.
- › Exercices sur ordinateur avec les logiciels enseignés (travaux pratiques, laboratoires, travaux dirigés, simulation...).

## Contribution au profil d'enseignement

*OAT – TP :* Mettre en pratique certains des outils de traduction les plus utilisés dans le monde professionnel ; connaître leur fonctionnement, utilité et limites ; réaliser des traductions dans un environnement informatisé dont on maîtrise les diverses fonctionnalités.

*OAT – Théorie :* être capable d'identifier les différents formats de fichier et de citer pour chacun les problèmes que posent leur traduction ainsi que les OAT susceptibles d'être utilisés ; citer, de classer les types de logiciels, en particulier les outils informatiques d'aide à la traduction utilisés dans le monde professionnel. Être capable d'utiliser les corpus et la TA à des fins de traduction professionnelle.

## Références, bibliographie et lectures recommandées

*OAT – TP :* Aide des logiciels susmentionnés ; <https://www.proz.com/> ; <https://multifarious.filkin.com/>

*OAT – Théorie :*

- › Bersini (H.), Spinette (R.) et van Zeebroeck (N.), *Les fondements de l'informatique. Du bit au cloud*, 3e édition, Paris, Vuibert, 2014
- › Comment ça marche Informatique <http://www.commentcamarche.net/>
- › Delacroix (J.) et al., *Informatique. Les fondamentaux*, Malakoff, Dunod, 2017
- › Hotyat (P.) 2010, *Séminaire réseaux et sécurité*, Bruxelles, ISTI.
- › Jardon (Quentin), 2019, Alexandria. Les pionniers oubliés du Web, Paris, Gallimard
- › LeCun, Yann, « Yann LeCun et l'intelligence artificielle », Conversation dans le cadre de Le Monde Festival, 3 octobre 2017
- › Mayer-Schonberger (V.) & Cukier (K.) 2013, *Big Data. A Revolution That Will Transform How We Live, Work and Think*, London, John Murray (Résumé dans le Monde Diplomatique de juillet 2013)
- › Minsky, Marvin, 1988, *La société de l'esprit*, Paris: InterEditions
- › Pillou (J.-F.) et Lemainque (F.), *Tout sur les réseaux et Internet*, 2e édition, Paris, Dunod, 2010

> Turing, Alan M., 1950, « Computing Machinery and Intelligence », *Mind* 49: 433-460

## Support(s) de cours

Université virtuelle

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

### Contact(s)

*OAT - TP* : Géraldine Lonnoy

*OAT - Théorie, corpus* : Pascaline Merten

## Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit, Examen pratique et Travail pratique

### Méthode(s) d'évaluation (complément)

*OAT - TP* : Examen pratique sur un ordinateur du département.

*OAT - Théorie* : Examen écrit (questions ouvertes, semi-ouvertes et fermées).

## Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

*OAT - TP* : Examen pratique composé de plusieurs étapes de travail reflétant une mise en pratique professionnelle des outils enseignés lors du cours.

*OAT - Théorie* : Examen écrit comprenant un QCM et des questions ouvertes et/ou semi-ouvertes.

## Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

## Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-TRAD | **Master en traduction** | finalité Spécialisée/bloc 1 et finalité Approfondie/bloc 1

